



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 11

Rozeslána dne 24. března 2000

Cena Kč 29,60

O B S A H:

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Evropské dohody o ochraně zvířat chovaných pro hospodářské účely
 22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku veterinárním
 23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Maďarské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání
-

21

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. března 1976 byla ve Štrasburku přijata Evropská dohoda o ochraně zvířat chovaných pro hospodářské účely.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána ve Štrasburku dne 24. června 1998. Listina o schválení Dohody Českou republikou byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Dohody, dne 23. září 1998.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 2 dne 10. září 1978 a pro Českou republiku v souladu s ustanovením odstavce 3 téhož článku vstoupila v platnost dnem 24. března 1999.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

COUNCIL OF EUROPE
European Treaties
ETS No. 87

**EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES**

Strasbourg, 10.III.1976

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that it is desirable to adopt common provisions for the protection of animals kept for farming purposes, particularly in modern intensive stock-farming systems,

Have agreed as follows:

Chapter I - General principles

Article 1

This Convention shall apply to the keeping, care and housing of animals, and in particular to animals in modern intensive stock-farming systems. For the purposes of this Convention animals shall mean animals bred or kept for the production of food, wool, skin or fur or for other farming purposes, and modern intensive stock-farming systems shall mean systems which predominantly employ technical installations operated principally by means of automatic processes.

Article 2

Each Contracting Party shall give effect to the principles of animal welfare laid down in Articles 3 to 7 of this Convention.

Article 3

Animals shall be housed and provided with food, water and care in a manner which - having regard to their species and to their degree of development, adaptation and domestication - is appropriate to their physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 4

1. The freedom of movement appropriate to an animal, having regard to its species and in accordance with established experience and scientific knowledge, shall not be restricted in such a manner as to cause it unnecessary suffering or injury.
2. Where an animal is continuously or regularly tethered or confined, it shall be given the space appropriate to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

PŘEKLAD

RADA EVROPY

Řada evropských smluv č. 87

**EVROPSKÁ DOHODA O OCHRANĚ ZVÍŘAT
CHOVANÝCH PRO HOSPODÁŘSKÉ ÚČELY**

Štrasburk, 10. 3. 1976

Členské státy Rady Evropy, signatáři této dohody,

berouce na zřetel, že je žádoucí přijmout obecná opatření na ochranu hospodářských zvířat, zvláště v moderních systémech intenzivních chovů,

se shodly na následujícím:

HLAVA I**Obecná ustanovení****Článek 1**

Tato dohoda se vztahuje na výživu, ošetřování a ustájení zvířat, zvláště v moderních systémech intenzivních chovů. Ve smyslu této dohody se rozumí „zvířaty“ ta, která jsou chována nebo držena pro produkci potravin, vlny, kůže, kožešin nebo pro jiné chovné účely, a „moderními systémy intenzivních chovů“ ty, které používají především technických zařízení využívaných hlavně pomocí automatických mechanismů.

Článek 2

Každá smluvní strana uplatní zásady dobrého stavu zvířat podle článků 3 až 7 této dohody.

Článek 3

Každé zvíře musí mít ustájení, výživu a ošetřování – se zřetelem na druh zvířete, stupeň vývoje, adaptace a domestikace – odpovídající jeho potřebám fyziologickým a etologickým v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky.

Článek 4

1. Volnost pohybu vlastní zvířeti podle druhu a v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky nesmí být omezována způsobem, který by zvířeti způsobil zbytečné utrpení nebo poranění.

2. Je-li zvíře trvale nebo pravidelně uvázáno nebo chováno v malém prostoru, musí to odpovídat jeho potřebám fyziologickým a etologickým v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky.

Article 5

The lighting, temperature, humidity, air circulation, ventilation, and other environmental conditions such as gas concentration or noise intensity in the place in which an animal is housed, shall - having regard to its species and to its degree of development, adaptation and domestication - conform to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 6

No animal shall be provided with food or liquid in a manner, nor shall such food or liquid contain any substance, which may cause unnecessary suffering or injury.

Article 7

1. The condition and state of health of animals shall be thoroughly inspected at intervals sufficient to avoid unnecessary suffering and in the case of animals kept in modern intensive stock-farming at least once a day.
2. The technical equipment used in modern intensive stock-farming systems shall be thoroughly inspected at least once a day, and any defect discovered shall be remedied with the least possible delay. When a defect cannot be remedied forthwith, all temporary measures necessary to safeguard the welfare of the animals shall be taken immediately.

Chapter II - Detailed implementation**Article 8**

1. A Standing Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention.
2. Each Contracting Party shall have the right to appoint a representative to the Standing Committee. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention shall have the right to be represented on the Committee by an observer.
3. The Secretary General of the Council of Europe shall convene the Standing Committee whenever he finds it necessary and in any case when a majority of the representatives of the Contracting Parties or the representative of the European Economic Community, being itself a Contracting Party, request its convocation.
4. A majority of representatives of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.
5. The Standing Committee shall take its decision by a majority of the votes cast; however, unanimity of the votes cast shall be required for:

a the adoption of the recommendations provided for in paragraph 1 of Article 9;

b the decision to admit observers other than those referred to in paragraph 2 of this article;

c the adoption of the report referred to in Article 13; this report could set out, where appropriate, divergent opinions.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own rules of procedure.

Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for the elaboration and adoption of recommendations to the Contracting Parties containing detailed provisions for the

Článek 5

Osvětlení, teplota, vlhkost, větrání a ostatní podmínky okolí jako koncentrace plynu nebo intenzita hluku musí odpovídat druhu zvířete, stupni jeho vývoje, adaptace a domestikace, být přiměřené jeho potřebám fyziologickým a etologickým v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky.

Článek 6

Způsob krmení či napájení ani obsah krmiv a tekutin nesmí způsobit zvířeti zbytečné utrpení nebo poranění a jeho výživa nesmí obsahovat látky, které by mohly být příčinou utrpení nebo zbytečného poškození.

Článek 7

1. Kondice a zdravotní stav zvířat musí být předmětem celkové prohlídky v dostatečných intervalech tak, aby se zabránilo jejich zbytečnému utrpení. V případech zvířat chovaných v moderních systémech intenzivních chovů je to nejméně jednou denně.

2. Technická zařízení v moderních systémech intenzivních chovů musí být předmětem pečlivé prohlídky nejméně jedenkrát denně a každá zjištěná závada musí být odstraněna v co nejkratší době. Když nemůže být odstraněna na místě, musí být okamžitě přijata dočasná nezbytná opatření, aby se uchoval dobrý stav zvířat.

HLAVA II

Podrobné prováděcí pokyny

Článek 8

1. Do roku po vstupu v platnost této dohody bude ustaven stálý výbor.

2. Každá smluvní strana má právo určit jednoho představitele do stálého výboru. Každý členský stát Rady Evropy, který není smluvní stranou této dohody, má právo být zastupován ve výboru jedním pozorovatelem.

3. Generální tajemník Rady Evropy svolává stálý výbor pokaždé, kdy to považuje za nutné, a v každém případě, jestliže většina představitelů smluvních stran nebo představitel Evropského hospodářského společenství jako smluvní strana o to požádají.

4. Většina představitelů smluvních stran tvoří kvorum potřebné ke konání schůze stálého výboru.

5. Stálý výbor přijímá svoje rozhodnutí většinou hlasů, jednomyslnost hlasů se vyžaduje pro

a) přijetí doporučení uvedených v článku 9 odst. 1,

b) rozhodnutí o účasti jiných pozorovatelů než uvedených v odstavci 2 tohoto článku,

c) přijetí zprávy podle článku 13; tato zpráva může, je-li to vhodné, vyjadřovat různé názory.

6. Stálý výbor přijme na základě ustanovení této dohody svůj jednací řád.

Článek 9

1. Stálý výbor je odpovědný za vypracování a přijetí doporučení pro smluvní strany obsahující podrobná

implementation of the principles set out in Chapter I of this Convention, to be based on scientific knowledge concerning the various species of animals.

2. For the purpose of carrying out its responsibilities under paragraph 1 of this article, the Standing Committee shall follow developments in scientific research and new methods in animal husbandry.
3. Unless a longer period is decided upon by the Standing Committee, a recommendation shall become effective as such six months after the date of its adoption by the Committee. As from the date when a recommendation becomes effective each Contracting Party shall either implement it or inform the Standing Committee by notification to the Secretary General of the Council of Europe of the reasons why it has decided that it cannot implement the recommendation or can no longer implement it.
4. If two or more Contracting Parties or the European Economic Community, being itself a Contracting Party, have given notice in accordance with paragraph 3 of this article of their decision not to implement or no longer to implement a recommendation, that recommendation shall cease to have effect.

Article 10

The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise between Contracting Parties concerning the implementation of this Convention.

Article 11

The Standing Committee may express an advisory opinion on any question concerning the protection of animals at the request of a Contracting Party.

Article 12

Each Contracting Party may appoint one or more bodies from which the Standing Committee may request information and advice to assist it in its work. Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of such bodies.

Article 13

The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe, at the expiry of the third year after the entry into force of this Convention and of each further period of three years, a report on its work and on the functioning of the Convention, including if it deems it necessary proposals for amending the Convention.

Chapter III - Final provisions

Article 14

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.

ustanovení k provedení zásad upravených hlavou I této dohody; tyto pokyny se musí zakládat na vědeckých poznatcích týkajících se různých druhů.

2. Stálý výbor, s cílem plnit své úkoly podle odstavce 1 tohoto článku, sleduje vývoj vědeckých poznatků a nových metod v oboru chovatelství.

3. Každé doporučení vstupuje v platnost šest měsíců po dni jeho přijetí stálým výborem, pokud stálý výbor nestanoví lhůtu delší. Ode dne, kdy doporučení vstoupí v platnost, každá smluvní strana buď doporučení provádí, anebo informuje stálý výbor oznámením generálnímu tajemníkovi Rady Evropy o důvodech, pro něž se rozhodla, že nemůže doporučení provést nebo že je nemůže nadále provádět.

4. Oznámí-li v souladu s odstavcem 3 tohoto článku nejméně dvě smluvní strany nebo Evropské hospodářské společenství, je-li smluvní stranou, že doporučení nemůže provést nebo ho nadále provádět, doporučení se stane neúčinným.

Článek 10

Stálý výbor vynaloží veškeré úsilí ke smírnému urovnání každé obtíže, která může vzniknout při provádění této dohody.

Článek 11

Stálý výbor může na žádost smluvní strany poskytnout konzultativní radu na každou otázku týkající se ochrany zvířat.

Článek 12

Každá smluvní strana může určit jeden nebo více orgánů, od nichž může stálý výbor pro pomoc ke své práci žádat informace a radu. Smluvní strany oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy jméno a adresu dotyčných orgánů.

Článek 13

Stálý výbor podává Výboru ministrů Rady Evropy, při ukončení třetího roku po vstupu této dohody v platnost a do konce každého následujícího období tří roků, zprávu o své činnosti a účincích dohody, a jestliže je to nutné, též návrhy na změnu či doplnění dohody.

HLAVA III Závěrečné pokyny

Článek 14

1. Tato dohoda je otevřena k podpisu členskými státním Rady Evropy a Evropskému hospodářskému společenství, podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato dohoda vstoupí v platnost šest měsíců po dni uložení čtvrté listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení členskými státy Rady Evropy.

3. In respect of a signatory Party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this article, the Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 16

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 17 of this Convention.

Article 17

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 18

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a member of the Council of:

a any signature;

b any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14 and 15 thereof;

d any recommendation of the kind referred to in paragraph 1 of Article 9 and the date on which it takes effect;

e any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;

f any communication received in pursuance of the provisions of Article 12;

g any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 16;

3. Ve vztahu k signatářské straně, která ratifikovala, přijala nebo schválila dohodu po dni uvedeném v odstavci 2 tohoto článku, vstoupí dohoda v platnost šest měsíců po dni uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 15

1. Po vstupu této dohody v platnost Výbor ministrů Rady Evropy může za podmínek a okolností, které považuje za přiměřené, přizvat kterýkoli nečlenský stát, aby k ní přistoupil.

2. Přistoupení se uskuteční uložení listiny o přistoupení u generálního tajemníka Rady Evropy, která vstoupí v platnost šest měsíců po dni uložení.

Článek 16

1. Každá smluvní strana může při podpisu nebo uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení upřesnit území, na něž se tato dohoda použije.

2. Každá smluvní strana může při uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení či kdykoli později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit použitelnost této dohody na každé další území uvedené v prohlášení, za jehož mezinárodní vztahy je odpovědná nebo jehož jménem je oprávněna jednat.

3. Každé prohlášení, učiněné podle předchozího odstavce, může být ve vztahu ke kterémukoliv území vzato zpět postupem stanoveným v článku 17 této dohody.

Článek 17

1. Každá smluvní strana může vypovědět tuto dohodu oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Takové vypovězení vstoupí v platnost šest měsíců po dni přijetí oznámení generálním tajemníkem.

Článek 18

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady a každé smluvní straně, která není členem Rady:

- a) každé podepsání,
- b) uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení,
- c) každé datum vstupu v platnost této dohody v souladu s jejími články 14 a 15,
- d) každé doporučení uvedené v článku 9 odst. 1 a datum, kdy vstupuje v platnost,
- e) každé oznámení přijaté podle ustanovení článku 9 odst. 3,
- f) každé sdělení přijaté podle ustanovení článku 12,
- g) každé prohlášení přijaté podle ustanovení článku 16 odst. 2 a 3,

h any notification received in pursuance of the provisions of Article 17 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 10th day of March 1976, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

h) každé oznámení přijaté podle ustanovení článku 17 a den, kdy odstoupení vstoupí v platnost.

Na důkaz čehož níže podepsaní, náležitě k tomu oprávnění, podepsali tuto dohodu.

Vyhotoveno ve Štrasburku 10. března 1976 ve francouzštině a angličtině, oba texty mají stejnou platnost, v jediném exempláři, který bude uložen v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřenou kopii každé z podepsaných stran a přistoupivších stran.

22**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. března 1999 byla v Bukurešti podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku veterinárním.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dne 9. října 1999. Podle článku 11 dnem, kdy se začne provádět tato dohoda, se ve vztazích mezi Českou republikou a Rumunskem přestanou provádět:

Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Rumunské lidové republiky o spolupráci na úseku veterinárním ze dne 9. června 1957, vyhlášená pod č. 56/1968 Sb.,

a

Směrnice k provádění veterinární Dohody uzavřené dne 9. června 1957 v Bukurešti mezi Československou republikou a Rumunskou lidovou republikou o dovozu, vývozu a průvozu živých zvířat, výrobků a surovin živočišného původu a předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny, ze dne 14. února 1958.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku veterinárním

Vláda České republiky a vláda Rumunska (dále „smluvní strany“),
rozhodnuty usnadnit obchodní výměnu a rozvíjet vzájemnou spolupráci na úseku veterinárním, s cílem zajistit odpovídající a vzájemnou ochranu proti onemocněním zvířat a lidí, výrobků živočišného původu a krmiv, kvalitu léčiv a dalších výrobků používaných ve veterinárním lékařství,

se dohodly sjednat tuto Dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat při ochraně území svých států před zavlečením přenosných onemocnění zvířat dovozem, vývozem a tranzitem zvířat, výrobků živočišného původu, krmiv a krmných komponentů, stejně jako jinými předměty a výrobky podléhajícími veterinární kontrole.

Článek 2

Odpovědnými orgány států smluvních stran za provádění Dohody budou:

1. Ministerstvo zemědělství České republiky prostřednictvím Státní veterinární správy České republiky,
2. Ministerstvo zemědělství a výživy Rumunska prostřednictvím Národní veterinární správy Rumunska.

C O N V E N T I O N

between

**the Government of the Czech Republic and the Government of Romania
on cooperation in the sanitary veterinary field**

The Government of the Czech Republic and the Government of Romania (hereinafter called „Contracting Parties“), having decided to facilitate trade exchange and to develop mutual cooperation in the sanitary veterinary field; in order to ensure adequate and mutual protection of animals and people against diseases; of products of animal origin and fodders; of the quality of drugs and other products used in veterinary medicine,

have decided to conclude the present Convention:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will cooperate with regard to the protection of the territories of their states against the introduction of transmissible animal diseases during import, export and transit of animals, products of animal origin, fodders and fodder components, as well as other materials and products which are subject to the sanitary veterinary control.

ARTICLE 2

The authorities of the states of the Contracting Parties competent in applying the Convention will be:

1. The Ministry of Agriculture of the Czech Republic by the intermediary of the State Veterinary Administration of the Czech Republic.
2. The Ministry of Agriculture and Food of Romania by the intermediary of the National Sanitary Veterinary Agency of Romania.

Článek 3

Odpovědné orgány států smluvních stran si budou vyměňovat požadavky pro dovoz zvířat, výrobků živočišného původu, krmiv a krmných komponentů stejně jako jiných předmětů a výrobků podléhajících veterinární kontrole a budou se vzájemně informovat o jejich změnách a doplňcích, a to s přihlédnutím k vnitrostátním právním předpisům České republiky a Rumunska, jakož i k právu Evropské unie a WTO.

Článek 4

1. Odpovědné veterinární orgány států obou smluvních stran:

- a) se budou okamžitě informovat o přenosných onemocněních zvířat uvedených na seznamu „A“ Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat (O.I.E.), která se vyskytnou na územích jejich států s uvedením druhu a počtu nakažených zvířat, o lokalitě, kde nákaza propukla, o její diagnóze a v případě slintavky i o zjištěném typu viru, jakož i o opatřeních podniknutých k potlačení tohoto onemocnění;
- b) budou si měsíčně vyměňovat oficiální veterinární bulletiny uvádějící statistiky přenosných onemocnění zvířat uvedených na seznamu „A“ Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat.

2. Odpovědné veterinární orgány států obou smluvních stran se budou na požádání vzájemně informovat o ochranných opatřeních podniknutých k zabránění zavlečení nakaž uvedených na seznamu „A“ Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat v případě, jestliže se tato nákaza objeví na území některého sousedního státu.

Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi odpovědnými veterinárními orgány a českými a rumunskými veterinárními institucemi v oblasti aplikovaného veterinárního výzkumu a veterinární činnosti cestou:

- a) výměny zkušeností a poznatků v oblasti veterinárního lékařství;
- b) výměny informací a pracovních návštěv odborníků a výzkumných pracovníků;
- c) výměny odborných časopisů a jiných publikací z oblasti aplikovaného veterinárního lékařství;

ARTICLE 3

The competent authorities of the states of the Contracting Parties will exchange information on conditions for the import of animals, products of animal origin, fodders and fodder components, as well as other materials and products which are subject to the sanitary veterinary control and will inform each other on their modifications and amendments, with regard to the internal legal regulations of the Czech Republic and Romania, as well as the European Union and WTO laws.

ARTICLE 4

1. The competent authorities of the states of the Contracting Parties:

- a) will immediately supply each other information on the transmissible animal diseases specified in the list „A“ of the International Office of Epizootics (O.I.E.) which occur on the territories of their states, indicating the name of the species, the number of animals affected, the area of occurrence and the diagnosis, and in the case of foot-and-mouth disease also on the type of virus isolated, as well as on measures undertaken to control the disease;
- b) will inform each other on the transmissible diseases, specified in the list „A“ of the International Office of Epizootics, by monthly exchanges of official veterinary bulletins;

2. The competent authorities of the states of the Contracting Parties will inform each other, if requested to do so, on the prevention measures undertaken in case the diseases specified in the list „A“ of the International Office of Epizootics occur on the territory of limitrophe states.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties shall support cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and Czech and Romanian veterinary institutions that make use of scientific and technological achievements in the sanitary veterinary field through:

- a) exchange of experience and knowledge in the field of veterinary medicine;
- b) exchange of information and working visits paid by specialist and scientific staff;
- c) exchange of professional journals and other sanitary veterinary publications;

- d) výměny informací o veterinární činnosti, právních předpisů, směrnic a pokynů v této oblasti;
- e) výměny informací, předpisů a odborníků v oblasti výroby, zkoušení, registrace, schvalování a prodeje výrobků pro veterinární použití.

2. Smluvní strany budou umožňovat svým odpovědným veterinárním orgánům vzájemné provádění kontrol vývozců nebo odesílatelů zvířat, výrobků živočišného původu a krmiv.

Článek 6

Náklady spojené s prováděním ustanovení této Dohody budou hrazeny každou ze smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy jejich států.

Článek 7

1. Představitelé odpovědných veterinárních orgánů států obou smluvních stran se budou podle potřeby setkávat v místě a termínu určeném po vzájemné dohodě.

2. Jakýkoli spor ohledně výkladu a provádění této Dohody bude řešen přímým jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 8

Ustanovení této Dohody se nedotýkají práv a povinností smluvních stran vyplývajících z jiných mezinárodních dohod, které na úseku veterinárním uzavřely.

Článek 9

Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a vstoupí v platnost šedesátý den ode dne doručení pozdější noty o tomto schválení.

- d) exchange of information concerning sanitary veterinary activities, legal regulations, directives and provisions in this field;
- e) exchange of information, rules and specialists in the field of manufacturing, testing, registration, authorisation and trading of products for veterinary use.

2. The Contracting Parties shall allow their competent sanitary veterinary authorities to carry out mutual controls at the exporters or senders of animals, products of animal origin and fodders.

ARTICLE 6

The expenses related to the implementation of provisions of the present Convention will be supported by each Contracting Party in accordance with the internal legal regulations of its state.

ARTICLE 7

1. The representatives of the competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties will meet whenever it is necessary at the place and time mutually agreed on.

2. Any disputes concerning interpretation or implementation of the present Convention will be settled by direct negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 8

The present Convention does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements concluded by them in the sanitary veterinary field.

ARTICLE 9

The present Convention is subject to approval in accordance with the internal legal regulations of the states of both Contracting Parties and shall enter into force on the 60th day after delivery of the later note on this approval.

Článek 10

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let a její platnost se bude automaticky prodlužovat vždy na další období pěti let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději šest měsíců před uplynutím této doby její platnosti.

Článek 11

Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbudou platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Rumunskem

- Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Rumunské lidové republiky o spolupráci na úseku veterinárním (Bukurešť, 9. června 1957);

- Směrnice k provádění veterinární Dohody uzavřené dne 9. června 1957 v Bukurešti mezi Československou republikou a Rumunskou lidovou republikou o dovozu, vývozu a průvozu živých zvířat, výrobků a surovin živočišného původu a předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny (Praha, 14. února 1958).

Dáno v Bukurešti dne 18. března 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Ing. Jan Fencel v. r.
ministr zemědělství

Za vládu Rumunska

Ioan Avram Mureșan v. r.
ministr zemědělství a výživy

ARTICLE 10

The present Convention is concluded for a five-year period and its validity will be automatically extended for the next five years unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party at least six months before the expiration of the respective validity period about its intention to terminate the Convention.

ARTICLE 11

On the day this Convention between the Government of the Czech Republic and the Government of Romania comes into force, ceases the validity of the:

- Convention between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Romanian People's Republic on cooperation in the veterinary field (Bucharest, June 9, 1957), and
- Directives regarding the implementation of the veterinary Agreement entered into on June 9, 1957, in Bucharest between the Czechoslovak Republic and the Romanian People's Republic on export, import and transit of live animals, products, raw materials of animal origin and objects which could be carriers of germs of infections, contagious and parasitical diseases (Prague, February 14, 1958).

Signed in Bucharest on March 18, 1999 in two originals, each in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English text will prevail.

For the Government
of the Czech Republic

For the Government
of Romania

Ing. Jan Fencel
Minister of Agriculture

Joan Avram Mureșan
Minister of Agriculture and Food

23**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. listopadu 1999 byl v Budapešti podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Maďarské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 22 odst. 1 dne 21. února 2000.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

PROTOKOL**mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Maďarské republiky
o spolupráci v oblasti vzdělávání**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Maďarské republiky (dále jen „strany“), vycházejíce z Dohody mezi Federálním ministerstvem obrany České a Slovenské Federativní Republiky a Ministerstvem obrany Maďarské republiky o dvoustranných vojenských vztazích, podepsané v Praze dne 21. ledna 1991,

se dohodly na následujícím:

**Článek 1
Terminologie**

Pro účely tohoto Protokolu výraz:

- 1.1 „vysílající strana“ znamená stranu, která za účelem vzdělávání vysílá vojenské osoby do vojenských vzdělávacích zařízení druhé strany;
- 1.2 „přijímající strana“ znamená stranu, která ve svých vojenských vzdělávacích zařízeních uskutečňuje vzdělávání podle tohoto Protokolu;
- 1.3 „stát pobytu“ znamená stát, na jehož území se během vzdělávání nachází vojenské osoby;
- 1.4 „vojenská osoba“ znamená voják z povolání, vojenský posluchač (student), občanský zaměstnanec ozbrojených sil či osoba, která obdržela univerzitní stipendium jedné ze stran;
- 1.5 „doplňkové ujednání“ znamená ujednání mezi oprávněnými orgány stran upravující podmínky vzdělávání na základě tohoto Protokolu;
- 1.6 „cílová stanice“ znamená letiště či vlakové nádraží, které se nachází nejbližší k vojenskému vzdělávacímu zařízení;
- 1.7 „poplatek za vzdělávání“ znamená finanční částku odpovídající ceně za služby poskytnuté na základě tohoto Protokolu vysílající stranou přijímající straně;
- 1.8 „cestovní dokument“ znamená osobní identifikační dokument vojenské osoby, který jí umožní vstup na území státu pobytu.

**Článek 2
Základní zásady spolupráce**

- 2.1 Strany uskutečňují vzdělávání vojenských osob ve svých vzdělávacích zařízeních na základě požadavků druhé strany a na principu reciprocity.
- 2.2 Vzdělávání se uskutečňuje na základě tohoto Protokolu a doplňkových ujednání.

**Článek 3
Podmínky vzdělávání**

- 3.1 Vzdělávání v rámci studia probíhá v jazyce přijímající strany a v souladu s učebními plány či vzdělávacími programy, které byly schváleny příslušnými vojenskými vzdělávacími zařízeními. Přijímající strana může

na žádost vysílající strany tyto učební plány či vzdělávací programy doplnit. Takové doplnění musí být upraveno v doplňkovém ujednání podle článku 5 tohoto Protokolu.

- 3.2 Pro vojenské osoby, které nemají jazykové znalosti nezbytné ke vzdělávání v rámci studia, bude přijímající stranou zorganizován přípravný kurz k jejich získání.
- 3.3 Vojenská osoba není povinna účastnit se výuky a souvisejícího přezkoušení, pokud by to bylo v rozporu s jejím svědomím a náboženským přesvědčením. Postup stran v takovém případě bude stanoven v doplňkovém ujednání.
- 3.4 Výuka v rámci dalšího vzdělávání se uskutečňuje v kurzech, jejichž délka nepřesáhne 10 měsíců. Na základě doplňkového ujednání může tato výuka probíhat s tlumočením.

Článek 4

Dovolená a dny volna

- 4.1 Řádná dovolená bude posluchačům udělována v rozsahu stanoveném příslušnými vnitrostátními právními předpisy vysílající strany v termínu stanoveném plánem vzdělávání vojenské školy.
- 4.2 V případě potřeby může být posluchači poskytnuta mimořádná dovolená, která bude udělována velitelem dotčeného vojenského vzdělávacího zařízení na návrh velitele skupiny se souhlasem vojenského a leteckého přidělence vysílající strany akreditovaného ve státě přijímající strany.
- 4.3 Dny volna budou pro vojenské osoby také státní, církevní a vojenské svátky státu vysílající strany, specifikované v doplňkovém ujednání.

Článek 5

Doplňková ujednání

- 5.1 Doplňkové ujednání musí obsahovat údaje o:
 - trvání vzdělávání;
 - studijních oborech;
 - vstupní a výstupní úrovni vzdělání;
 - dosažitelném vzdělání a dokumentech jej dokládajících;
 - počtu vyslaných vojenských osob a jejich kategoriích (příp. hodnotech);
 - odborném a všeobecném vzdělání vyslaných vojenských osob;
 - jazykových znalostech vyslaných vojenských osob;
 - věku vyslaných vojenských osob;
 - zdravotních a psychofyzických požadavcích na vyslané vojenské osoby; a
 - bezpečnostních požadavcích.
- 5.2 V případě vzdělávání pilotů, a vyžaduje-li to organizace výuky, musí doplňkové ujednání rovněž obsahovat celkový počet nalétaných letových hodin, létané typy letadel, resp. vrtulníků a, podle typů, počet letů za normálních a za složitých povětrnostních podmínek.
- 5.3 Vysílající strana zašle do 30. listopadu kalendářního roku přijímající straně k realizaci svůj obecný požadavek na vzdělávání podle tohoto Protokolu ve školním roce začínajícím 1. září následujícího kalendářního roku.
- 5.4 Přijímající strana zašle do 31. prosince kalendářního roku vysílající straně svůj návrh související s realizací jejího požadavku, který bude specifikovat vojenské vzdělávací zařízení, studijní obory, trvání vzdělávání, vstupní a výstupní úroveň vzdělání, dosažitelné vzdělání a dokumenty jej dokládající.
- 5.5 Vysílající strana do 31. ledna kalendářního roku zašle přijímající straně svůj konkrétní požadavek na vzdělávání, který bude specifikovat vojenské vzdělávací zařízení, studijní obory a počet vyslaných vojenských osob.
- 5.6 Přijímající strana do 28. února kalendářního roku zašle vysílající straně návrh příslušného doplňkového ujednání a návrh na způsob a termín podpisu.
- 5.7 Pověřené orgány stran do 31. března kalendářního roku podepíší doplňkové ujednání. Pokud nebude doplňkové ujednání podepsáno ve stanoveném termínu, vzdělávání podle tohoto Protokolu se v nadcházejícím školním roce neuskuteční.

Článek 6

Výkaz o vyslaných vojenských osobách

- 6.1 Vysílající strana poskytne přijímající straně nejpozději 1 měsíc před zahájením vzdělávání Výkaz o vyslaných vojenských osobách, který bude obsahovat úplná jména těchto osob, data a místa jejich narození, jejich hodnosti, vojenské a civilní vzdělání, funkce, předepsaný výcvik a údaje o příjezdu a odjezdu.
- 6.2 Přijímající strana je oprávněna vyslat vojenskou osobu k dalšímu lékařskému vyšetření. Výdaje na tato lékařská vyšetření budou hrazeny přijímající stranou. V případě, že dotčená vojenská osoba není ochotna podstoupit toto vyšetření, bude přijímající strana postupovat podle odstavce 15.2.

Článek 7

Příjezd do místa vzdělávání

- 7.1 Vysílající strana zabezpečuje příjezd vojenské osoby do cílové stanice či návrat vojenské osoby z dovolené do vojenského vzdělávacího zařízení v termínech stanovených v doplňkovém ujednání. Pokud se vojenská osoba nedostaví do vojenského vzdělávacího zařízení ani do 15 dnů od stanoveného termínu zahájení vzdělávání, ztrácí ustanovení doplňkového ujednání týkající se této osoby svou platnost. Opakované vzdělávání vojenské osoby, která se včas nedostavila do vojenského vzdělávacího zařízení, je možné jen na základě nového požadavku vysílající strany.
- 7.2 Vyslané vojenské osoby musí po příjezdu do vojenského vzdělávacího zařízení předložit:
- cestovní dokument platný až do konce doby vzdělávání;
 - ověřené kopie dokumentů dokládající vzdělání;
 - dokument o zdravotním stavu, který není starší než jeden měsíc;
 - lékařské potvrzení o tom, že netrpí nemocemi ohrožujícími obecné zdraví (např. AIDS, TBC, lepra, lues, tyfus, paratyfus apod.);
 - úplný národní vojenský stejnokroj, vhodný civilní oděv pro každodenní nošení a slavnostní příležitosti, sportovní oděv a, v závislosti na formě výcviku, vojenský polní stejnokroj.

Článek 8

Pobyt v místě vzdělávání

- 8.1 Přijímající strana vytvoří v souladu s příslušnými právními předpisy státu pobytu podmínky pro pobyt vyslané vojenské osoby v tomto státě.
- 8.2 Vysílající strana zabezpečí vyslaným vojenským osobám ve státu pobytu potřebné finanční prostředky odpovídající místním životním podmínkám.

Článek 9

Zabezpečení vzdělávání

- 9.1 Přijímající strana zabezpečí:
- odpovídající pedagogický sbor;
 - odpovídající výukové prostředky, učební pomůcky a učebny;
 - laboratorní zařízení, výzbroj, munici a jiné technické prostředky praktického výcviku, spotřební materiál a jiná nezbytná zařízení používaná v průběhu vzdělávání na základě učebních plánů a vzdělávacích programů;
 - přístup do knihoven, čítáren, sportovišť a dalších místností, je-li to nezbytné ke vzdělávání;
 - bezplatnou neodkladnou lékařskou a stomatologickou péči a nezbytnou hospitalizaci pro vojenské osoby a jejich rodinné příslušníky v souladu s příslušnými právními předpisy a mezinárodními závazky svého státu;
 - přepravu vojenských osob související se vzděláváním;
 - stravování vojenských osob na úrovni odpovídající obdobným kategoriím osob přijímající strany;
 - pomoc při účasti vojenských osob na kulturních akcích či při jejich organizování.
- 9.2 Vysílající strana zabezpečí v souladu s právními předpisy svého státu přepravu vojenských osob do svého státu za účelem dovolené či návštěvy odloučené rodiny.

Článek 10

Ubytování

- 10.1 Vojské osoby se zpravidla zdržují ve státě pobytu bez svých rodinných příslušníků. Přijímající strana zabezpečí ubytování vojenských osob na úrovni odpovídající obdobným kategoriím osob přijímající strany.
- 10.2 Na základě písemné žádosti pověřeného orgánu vysílající strany zabezpečí přijímající strana podle svých možností pro vojenskou osobu a její rodinu odpovídající byt. Není-li dohodnuto jinak, budou náklady na tento byt hrazeny dotčenou vojenskou osobou.
- 10.3 Před obsazením takového bytu uzavře dotčená vojenská osoba s příslušnými orgány Protokol o předání bytu a v něm se nacházejícího zařízení. Obdobný protokol bude uzavřen i po opuštění bytu. V případě potřeby se podpisu těchto protokolů může zúčastnit příslušný představitel vysílající strany.
- 10.4 Protokoly podle předchozího odstavce se vyhotovují v šesti výtiscích, v jazyce přijímající strany. Přijímající strana obdrží čtyři výtisky, vysílající strana obdrží dva výtisky.
- 10.5 Tyto protokoly tvoří základ pro řešení škod, přičemž za škodu se nepovažuje běžné opotřebování bytu a v něm se nacházejícího zařízení.
- 10.6 V případě škody uhradí vysílající strana náklady na uvedení do původního stavu přijímající straně v amerických dolarech, přičemž základem přepočtu je aktuální kurz ústřední banky přijímající strany v době opuštění bytu.
- 10.7 Výše měsíčního nájemného v bytech vojenských osob a jejich rodin bude stanovena v doplňkovém ujednání. Vyslaná vojenská osoba je povinná platit toto nájemné i v době své dovolené.

Článek 11

Poplatek za vzdělávání

- 11.1 V případě nedodržení principu reciprocity uhradí vysílající strana přijímající straně poplatek za vzdělávání, který vznikl z rozdílu počtu vojenských osob nebo délky vzdělávání.
- 11.2 Výše poplatku za vzdělávání za jeden měsíc bude určena v doplňkovém ujednání.
- 11.3 Pro účely výpočtu poplatku za vzdělávání počíná doba vzdělávání dnem příjezdu vojenské osoby do vojenského vzdělávacího zařízení, nejpozději ale dnem zahájení výuky uvedeným v doplňkovém ujednání, a končí dnem odjezdu vojenské osoby z vojenského vzdělávacího zařízení. Státní, církevní a vojenské svátky se do doby vzdělávání započítávají. Dovolena se do doby vzdělávání nezapočítává.
- 11.4 Pokud nemůže být doba vzdělávání vyjádřena v celých měsících, násobí se při výpočtu poplatku za vzdělávání příslušný počet dnů jednou třicetinou měsíčního poplatku za vzdělávání.
- 11.5 V případě nemoci vojenské osoby či v případě jejího dočasného odvolání vysílající stranou nedochází k přerušení běhu doby vzdělávání. V případě nemoci vojenské osoby může vysílající strana zvážit odvolání nemocného ze vzdělávání.
- 11.6 Pokud se vojenská osoba neúčastnila vzdělávání z důvodu nemoci a okolností vzdělávání to umožňují, může být na základě domluvy pověřených orgánů stran doba vzdělávání prodloužena o dobu neúčasti.
- 11.7 Vyúčtování poplatků za vzdělávání se provádí na základě návrhu přijímající strany zakotveného v doplňkovém ujednání.
- 11.8 V případě vzdělávání vojenských pilotů se náklady na organizaci a provedení letů vypočítávají z nákladů na 1 letovou hodinu letadel, resp. vrtulníků, případně ze skutečné letové doby. Vyúčtování poplatků za lety se provádí na základě návrhu přijímající strany zakotveného v doplňkovém ujednání.
- 11.9 V případě, že se vyslaná vojenská osoba nedostaví do vojenského vzdělávacího zařízení do 15 dnů od zahájení vzdělávání, uhradí vysílající strana přijímající straně náklady spojené s přípravou přijetí takové vojenské osoby. Výše této úhrady nepřesáhne výši poplatku za vzdělávání za 1 měsíc, stanovenou v doplňkovém ujednání.

Článek 12

Zúčtovací protokoly

- 12.1 V případě nedodržení principu reciprocity bude po ukončení školního roku, případně po ukončení vzdělávání mezi pověřenými orgány stran uzavřen zúčtovací protokol, který bude obsahovat následující údaje:
 - počet vojenských osob;
 - studijní obory;
 - doba strávená v bytech, které byly zabezpečeny pro vojenské osoby a jejich rodiny;

- počet nalétaných hodin podle typů strojů;
 - množství použitých raket, municí, cílových bodů a jiných předmětů po dobu vzdělávání obsluh proti-vzdušných raketových komplexů;
 - náklady na přepravu;
 - výši poplatku za vzdělávání pro jednotlivé studijní obory stanovenou v doplňkovém ujednání.
- 12.2 Na základě zúčtovacího protokolu vystaví přijímající strana ve třech výtiscích účet v amerických dolarech. Do třiceti dnů od uzavření zúčtovacího protokolu odešle dva výtisky vysílající straně společně se zúčtovacím protokolem. Jeden výtisk účtu si ponechá přijímající strana.
- 12.3 Vysílající strana vyrovná zasláný účet v amerických dolarech bankovním převodem do třiceti dnů od jeho doručení.
- 12.4 Pokud nedojde k vyrovnání účtu ve stanoveném termínu, je vysílající strana povinna uhradit rovněž úroky z prodlení ve výši stanovené v doplňkovém ujednání.
- 12.5 Poplatky za bankovní operace jsou hrazeny stranou, která má u dotčené banky veden svůj účet.
- 12.6 Chyby a nepřesnosti na vystavených účtech strany zohlední při vystavování dalších účtů.

Článek 13

Náklady na přepravu

- 13.1 Přijímající strana zabezpečuje před začátkem vzdělávání přepravu vojenské osoby z cílové stanice do vojenského vzdělávacího zařízení a po ukončení vzdělávání přepravu z vojenského vzdělávacího zařízení do cílové stanice.
- 13.2 Vysílající strana hradí náklady na přepravu vojenských osob, jejich rodinných příslušníků a jejich zavazadel do cílové stanice a zpět, včetně nákladů na tranzit přes třetí státy a nákladů na ubytování a stravování během této přepravy.
- 13.3 Vysílající strana hradí rovněž náklady na přepravu vojenských osob, jejich rodinných příslušníků a jejich zavazadel z cílové stanice v případě předčasného ukončení vzdělávání z důvodu odvolání pro nezpůsobilost podle článku 15 tohoto Protokolu.
- 13.4 Vysílající strana hradí dále náklady na přepravu vojenských osob, jejich rodinných příslušníků a jejich zavazadel v případě, že jsou vojenské osoby na žádost vysílající strany přeloženy do jiných vojenských vzdělávacích zařízení.
- 13.5 V případě úmrtí vojenských osob nebo jejich rodinných příslušníků během jejich pobytu na území státu přijímající strany je vysílající strana rovněž povinna zabezpečit na vlastní náklady potřebné náležitosti a převoz mrtvého. Přijímající strana poskytne v takovém případě vysílající straně svou pomoc.

Článek 14

Odpovědnost za škodu a náhrada škody

- 14.1 Vysílající strana uhradí škodu na majetku přijímající strany, za niž je odpovědna vyslaná vojenská osoba.
- 14.2 Odpovědnost za škodu a výpočet její výše bude stanovován v souladu s právními předpisy státu přijímající strany.
- 14.3 Nároky na náhradu škody podle předchozích odstavců je třeba uplatnit písemně, společně s předložením protokolu v anglickém jazyce obsahujícího jméno a příjmení škůdce a poškozeného, místo a čas vzniku škody, popis události, zdůvodnění povinnosti k náhradě škody, výši škody a důkazy (např. záznamy o vyjádření svědků o škodě).
- 14.4 Náhrada škody bude hrazena do třiceti (30) dnů od doručení protokolu o škodě podle předchozího odstavce, v amerických dolarech, na základě kurzu platného v době vzniku škody.

Článek 15

Povinnosti vojenských osob

- 15.1 Je povinností vyslaných vojenských osob a jejich rodinných příslušníků dodržovat právní předpisy státu pobytu, jakož i interní předpisy příslušného vojenského vzdělávacího zařízení, dodržovat studijní kázeň, zdržet se jakékoliv činnosti neslučitelné s duchem tohoto Protokolu a zdržet se jakékoliv politické činnosti ve státu pobytu. Je rovněž povinností vysílající strany přijmout za tímto účelem potřebná opatření.
- 15.2 V případě, že přijímající strana považuje vojenskou osobu za nezpůsobilou k pokračování ve vzdělávání (např. při porušení povinností stanovených v odstavci 15.1, při neplnění požadavků stanovených v učebních

- plánech či vzdělávacích programech nebo ze zdravotních důvodů), může vysílající straně navrhnout její odvolání společně s písemným odůvodněním svého návrhu.
- 15.3 Pokud vysílající strana vyhoví žádosti přijímající strany o odvolání vojenské osoby pro nezpůsobilost, uhradí náklady přijímající strany spojené s již splněnými požadavky na vzdělávání této vojenské osoby.
- 15.4 Přímým služebním nadřízeným vojenské osoby je vojenský a letecký přidělenec státu vysílající strany akreditovaný ve státu přijímající strany.

Článek 16

Ochrana utajovaných skutečností

- 16.1 Strany berou na vědomí možná omezení související s ochranou utajovaných skutečností.
- 16.2 Vyslané vojenské osoby jsou povinny respektovat pravidla přijímající strany týkající se ochrany utajovaných skutečností.
- 16.3 Zásady ochrany utajovaných skutečností budou upřesněny v doplňkových ujednáních.

Článek 17

Pojištění

- 17.1 Strany pojišťují vojenské osoby v souladu s příslušnými právními předpisy svých států.

Článek 18

Dokumenty dokládající vzdělání

- 18.1 Vojenským osobám, které se zúčastnily předepsaného vzdělávání, získaly požadované znalosti, splnily předepsané zápočtové a jiné povinnosti, příp. obhájily diplomovou, doktorskou či disertační práci, přijímající strana vystaví dokument dokládající vzdělání odpovídající absolvovanému oboru a odborné kvalifikaci. Příslušné vojenské vzdělávací zařízení přikládá k těmto dokumentům seznam předmětů, počet hodin, výkaz o studiu nebo výpis z výkazu o studiu obsahující získané známky. Na základě dosaženého vzdělání jsou vojenské osoby oprávněny nosit odznak dokládající vzdělání.
- 18.2 Uznání dokumentů dokládajících vzdělání provedou strany podle svých nostrifikačních pravidel. V doplňkovém ujednání bude uveden seznam dokumentů nezbytných k nostrifikačním procedurám vysílající strany, které je povinna zabezpečit přijímající strana.

Článek 19

Předání dokumentů souvisejících se vzděláváním

- 19.1 Dokumenty související se vzděláváním, případně diplomové či doktorské disertační práce budou v jednom výtisku předávány vojenskému a leteckému přidělenci akreditovanému ve státu přijímající strany.

Článek 20

Výběr vojenských osob ke vzdělávání

- 20.1 Výběr vojenských osob ke vzdělávání, zjištění jejich zdravotní a odborné způsobilosti provádí vysílající strana na základě požadavků přijímající strany.

Článek 21

Vyloučení odpovědnosti

- 21.1 Strany nejsou odpovědné za své chování porušující povinnosti stanovené v tomto Protokolu, pokud je toto chování vyvoláno vis major. Výskyt vis major je dotčená strana povinna oznámit neprodleně druhé straně.
- 21.2 Pokud vis major více než 6 měsíců zabraňuje jedné ze stran plnění tohoto Protokolu, je druhá strana oprávněna odstoupit od tohoto Protokolu.

Článek 22

Závěrečná ustanovení

- 22.1 Tento Protokol podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou stran a vstoupí v platnost poté, co si obě strany písemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny všechny podmínky dané vnitrostátními právními předpisy pro vstup tohoto Protokolu v platnost.
- 22.2 Tento Protokol se sjednává na dobu pěti let. Poté bude doba platnosti tohoto Protokolu automaticky

- prodlužována o jeden rok, pokud jedna ze stran tento Protokol písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.
- 22.3 Obsah tohoto Protokolu může být doplněn vzájemnou dohodou stran. Každé takové doplnění musí být učiněno písemně.
- 22.4 Jakékoliv rozdílnosti týkající se výkladu či provádění tohoto Protokolu budou řešeny jednáním stran. Strany budou při tomto jednání vedeny svým zájmem na tom, aby nedorozumění byla řešena v dobré víře a spravedlivě, a se základní důvěrou v udržení dobrých vztahů mezi nimi. Strany nepostoupí řešení sporů třetí straně.
- 22.5 Korespondence spojená s prováděním tohoto Protokolu bude uskutečňována vojenskou diplomatickou cestou v jazyce států stran nebo v anglickém jazyce.
- 22.6 Doplnková ujednání sjednáváná na základě tohoto Protokolu nejsou jeho integrální součástí.

Dáno v Budapešti dne 30. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a v jazyce maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky
Vladimír Čech v. r.
vrchní ředitel
sekce personální a sociální politiky

Za Ministerstvo obrany
Maďarské republiky
János Horváth v. r.
vrchní ředitel
sekce vzdělávání a vědy



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HÄGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Jihlava: VIKOSPOL, Smetanova 2; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vitek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právní osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.